

CIFLE Report 16

Obama Inaugural Address 2009 1/20 vs. Obama Farewell Address 2017 1/10

田中茂範

ココネ言語教育研究所 (CIFLE)

ここではオバマ大統領の第一回就任演説 (2009) と先日行われた「お別れの演説」(2017) を比較してみたい。なお、総語数は 2009 年演説が 2 4 0 0 語であるのに対して、2017 年演説は 4 3 0 0 語で構成されており、2 0 1 7 年のほうが圧倒的に長い。

democracy (民主主義) という用語は 2009 年には 0 回だったが、2017 年の「お別れの演説」では 2 1 回の使用となっている。

It's the insistence that these rights, while self-evident, have never been self-executing; that We, the People, through the instrument of our **democracy**, can form a more perfect union. This is the great gift our Founders gave us.

The work of **democracy** has always been hard, contentious and sometimes bloody.

In ten days, the world will witness a hallmark of our **democracy**: the peaceful transfer of power from one freely-elected president to the next.

But that potential will be realized only if our **democracy** works.

That's what I want to focus on tonight – the state of our **democracy**.

Understand, **democracy** does not require uniformity.

But they knew that **democracy** does require a basic sense of solidarity – the idea that for all our outward differences, we are all in this together; that we rise or fall as one.

Watch | Barack Obama: In ten days, the world will witness a hallmark of our **democracy**

A shrinking world, growing inequality; demographic change and the specter of terrorism – these forces haven't just tested our security and prosperity, but our **democracy** as well.

And how we meet these challenges to our **democracy** will determine our ability to educate our kids, and create good jobs, and protect our homeland.

Our **democracy** won't work without a sense that everyone has economic opportunity.

There's a second threat to our **democracy** – one as old as our nation itself.

If our **democracy** is to work in this increasingly diverse nation, each one of us must try to heed the advice of one of the great characters in American fiction, Atticus Finch, who said “You never

really understand a person until you consider things from his point of view...until you climb into his skin and walk around in it.”

This trend represents a third threat to our **democracy**.

The peril each poses to our **democracy** is more far-reaching than a car bomb or a missile.

Democracy can buckle when we give in to fear.

That’s why we cannot withdraw from global fights – to expand **democracy**, and human rights, women’s rights, and LGBT rights – no matter how imperfect our efforts, no matter how expedient ignoring such values may seem.

Which brings me to my final point – our **democracy** is threatened whenever we take it for granted.

It falls to each of us to be those anxious, jealous guardians of our **democracy**; to embrace the joyous task we’ve been given to continually try to improve this great nation of ours.

Ultimately, that’s what our **democracy** demands.

You believe in a fair, just, inclusive America; you know that constant change has been America’s hallmark, something not to fear but to embrace, and you are willing to carry this hard work of **democracy** forward.

なお、democracies という複数形も 3 回使われており、同じ演説のなかで実に 24 回 democracy/democracies を使っている。

It’s that spirit – a faith in reason, and enterprise, and the primacy of right over might, that allowed us to resist the lure of fascism and tyranny during the Great Depression, and build a post-World War II order with other **democracies**, an order based not just on military power or national affiliations but on principles – the rule of law, human rights, freedoms of religion, speech, assembly, and an independent press.

That order is now being challenged – first by violent fanatics who claim to speak for Islam; more recently by autocrats in foreign capitals who see free markets, open **democracies**, and civil society itself as a threat to their power.

When voting rates are some of the lowest among advanced **democracies**, we should make it easier, not harder, to vote.

2つの演説で違いがみられたのは、nation と Americans の使用である。以下に示すように 2009 年の演説では nation が 12 回使われているのに対して、2017 年では 5 回になっている。一方、Americans については 2009 年が 3 回だったのに対して 2017 年では 11 回である。

| | 2017 | 2009 |
|-----------|------|------|
| nation | 5 | 12 |
| Americans | 11 | 3 |

具体的な使い方についても以下に示しておく。

nation の使用比較

2017

For 240 years, our **nation**'s call to citizenship has given work and purpose to each new generation.

Not that our **nation** has been flawless from the start, but that we have shown the capacity to change, and make life better for those who follow.

After all, we remain the wealthiest, most powerful, and most respected **nation** on Earth.

There's a second threat to our democracy – one as old as our **nation** itself.

If our democracy is to work in this increasingly diverse **nation**, each one of us must try to heed the advice of one of the great characters in American fiction, Atticus Finch, who said “You never really understand a person until you consider things from his point of view...until you climb into his skin and walk around in it.”

America wasn't weakened by the presence of these newcomers; they embraced this **nation**'s creed, and it was strengthened.

It falls to each of us to be those anxious, jealous guardians of our democracy; to embrace the joyous task we've been given to continually try to improve this great **nation** of ours.

2009

I thank President Bush for his service to our **nation** as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Our **nation** is at war against a far-reaching network of violence and hatred.

Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the **nation** for a new age.

We remain a young **nation**.

In reaffirming the greatness of our **nation** we understand that greatness is never a given.

We remain the most prosperous, powerful **nation** on Earth.

The **nation** cannot prosper long when it favors only the prosperous.

And so, to all the other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born, know that America is a friend of each **nation**, and every man, woman and child who seeks a future of peace and dignity.

We are a **nation** of Christians and Muslims, Jews and Hindus, and non-believers.

For as much as government can do, and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this **nation** relies.

What is required of us now is a new era of responsibility -- a recognition on the part of every American that we have duties to ourselves, our **nation** and the world; duties that we do not grudgingly accept, but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character than giving our all to a difficult task.

At the moment when the outcome of our revolution was most in doubt, the father of our **nation** ordered these words to be read to the people:

Americans の使用比較

2017

My fellow **Americans**, Michelle and I have been so touched by all the well-wishes we've received over the past few weeks.

I've lived long enough to know that race relations are better than they were ten, or twenty, or thirty years ago – you can see it not just in statistics, but in the attitudes of young **Americans** across the political spectrum.

For white **Americans**, it means acknowledging that the effects of slavery and Jim Crow didn't suddenly vanish in the '60s; that when minority groups voice discontent, they're not just engaging in reverse racism or practicing political correctness; that when they wage peaceful protest, they're not demanding special treatment, but the equal treatment our Founders promised.

For native-born **Americans**, it means reminding ourselves that the stereotypes about immigrants today were said, almost word for word, about the Irish, Italians, and Poles.

That's why I reject discrimination against Muslim **Americans**.

We weaken those ties when we allow our political dialogue to become so corrosive that people of good character are turned off from public service; so coarse with rancor that **Americans** with whom we disagree are not just misguided, but somehow malevolent.

And more often than not, your faith in America – and in **Americans** – will be confirmed.

That faith I placed all those years ago, not far from here, in the power of ordinary **Americans** to bring about change – that faith has been rewarded in ways I couldn't possibly have imagined.

Because I know our work has not only helped so many **Americans**; it has inspired so many **Americans** – especially so many young people out there – to believe you can make a difference; to hitch your wagon to something bigger than yourselves.

My fellow **Americans**, it has been the honor of my life to serve you.

2009

Forty-four **Americans** have now taken the presidential oath.

So it has been; so it must be with this generation of **Americans**.

As we consider the role that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave **Americans** who at this very hour patrol far-off deserts and distant mountains.

より具体的に **Americans** と呼び掛けているのと呼応して、代名詞 **you** の使い方も 2017 年では 52 回、2009 年は 13 回で、2017 年での使用が目立っている。冒頭の部分も 2017 年は **My fellow Americans** となっており、2009 年の **My fellow citizens** との違いがみられる。**nation** は観念対象であるが、**Americans** や **you** になると個々人が連想される。その分、語りのタッチもパーソナルなものになるように思われる。

助動詞に使用についていえば、オバマ大統領を象徴する **Yes, we can.** の **can** は 2009 年が 13 回、2017 年が 14 回となっており、比率的には 2017 年で減少しているものの、高頻度で使われている。2017 年の演説では聴衆の期待に応じて **Yes, we can.** を繰り返している。

2017

It's the insistence that these rights, while self-evident, have never been self-executing; that **We**, the People, through the instrument of our democracy, **can** form a more perfect union. This is the great gift our Founders gave us.

Because it's up to all of us to make sure our government **can** help us meet the many challenges we still face.

And if anyone **can** put together a plan that is demonstrably better than the improvements we've made to our health care system – that covers as many people at less cost – I will publicly support it.

We **can** argue about how to best achieve these goals.

But we **can't** be complacent about the goals themselves.

I've lived long enough to know that race relations are better than they were ten, or twenty, or thirty years ago – you **can** see it not just in statistics, but in the attitudes of young Americans across the political spectrum.

How **can** elected officials rage about deficits when we propose to spend money on preschool for kids, but not when we're cutting taxes for corporations?

Now, we **can** and should argue about the best approach to the problem.

Because of the extraordinary courage of our men and women in uniform, and the intelligence officers, law enforcement, and diplomats who support them, no foreign terrorist organization has successfully planned and executed an attack on our homeland these past eight years; and although Boston and Orlando remind us of how dangerous radicalization **can** be, our law enforcement agencies are more effective and vigilant than ever.

Democracy **can** buckle when we give in to fear.

Presuming a reservoir of goodness in others **can** be a risk, and there will be times when the process disappoints you.

But for those of us fortunate enough to have been a part of this work, to see it up close, let me tell you, it **can** energize and inspire.

Some of you here tonight or watching at home were there with us in 2004, in 2008, in 2012 – and maybe you still **can't** believe we pulled this whole thing off.

Because I know our work has not only helped so many Americans; it has inspired so many Americans – especially so many young people out there – to believe you **can** make a difference; to hitch your wagon to something bigger than yourselves.

Yes We **Can**.

Yes We **Can**.

2009

All this we **can** do.

Their memories are short, for they have forgotten what this country has already done, what free men and women **can** achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works -- whether it helps families find jobs at a decent wage, care they **can** afford, a retirement that is dignified.

And those of us who manage the public's dollars will be held to account, to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day, because only then **can** we restore the vital trust between a people and their government.

But this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market **can** spin out of control.

Our Founding Fathers, our Founding Fathers, faced with perils that we **can** scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man -- a charter expanded by the blood of generations.

Guided by these principles once more we **can** meet those new threats that demand even greater effort, even greater cooperation and understanding between nations.

To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West, know that your people will judge you on what you **can** build, not what you destroy.

And to those nations like ours that enjoy relative plenty, we say we **can** no longer afford indifference to the suffering outside our borders, nor **can** we consume the world's resources without regard to effect.

For as much as government **can** do, and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies.

This is the meaning of our liberty and our creed, why men and women and children of every race and every faith **can** join in celebration across this magnificent mall; and why a man whose father less than 60 years ago might not have been served in a local restaurant **can** now stand before you to take a most sacred oath.

「やろうと思えばできる」という行為の実現可能性が意図された表現が多くみられる。

助動詞の中で一番多く使われたのは will である。will は 2017 年が 19 回、2009 年が 17 回で can 同様に使用頻度が高い。しかし、will の用法を見ると、2017 年では圧倒的に「推量」の意味合いで使われているのに対して、2009 年は、we を主語にした表現が 11 回あり、「意志」の表明になっている。2017 年の will の用法で「意志」の表明といえるのは、3 例のみである。

2017

In ten days, the world **will** witness a hallmark of our democracy: the peaceful transfer of power from one freely-elected president to the next.

But that potential **will** be realized only if our democracy works.

Watch | Barack Obama: In ten days, the world **will** witness a hallmark of our democracy

And how we meet these challenges to our democracy **will** determine our ability to educate our kids, and create good jobs, and protect our homeland.

In other words, it **will** determine our future.

And if anyone can put together a plan that is demonstrably better than the improvements we've made to our health care system – that covers as many people at less cost – I **will** publicly support it.

It **will** come from the relentless pace of automation that makes many good, middle-class jobs obsolete.

For if we don't create opportunity for all people, the disaffection and division that has stalled our progress **will** only sharpen in years to come.

After all, if every economic issue is framed as a struggle between a hardworking white middle class and undeserving minorities, then workers of all shades **will** be left fighting for scraps while the wealthy withdraw further into their private enclaves.

If we decline to invest in the children of immigrants, just because they don't look like us, we diminish the prospects of our own children – because those brown kids **will** represent a larger share of America's workforce.

ISIL **will** be destroyed, and no one who threatens America **will** ever be safe.

If the scope of freedom and respect for the rule of law shrinks around the world, the likelihood of war within and between nations increases, and our own freedoms **will** eventually be threatened.

ISIL **will** try to kill innocent people.

In his own farewell address, George Washington wrote that self-government is the underpinning of our safety, prosperity, and liberty, but “from different causes and from different quarters much pains **will** be taken...to weaken in your minds the conviction of this truth;” that we should preserve it with “jealous anxiety;” that we should reject “the first dawning of every attempt to alienate any portion of our country from the rest or to enfeeble the sacred ties” that make us one. Presuming a reservoir of goodness in others can be a risk, and there **will** be times when the process disappoints you.

And more often than not, your faith in America – and in Americans – **will** be confirmed.

And to all of you out there – every organizer who moved to an unfamiliar town and kind family who welcomed them in, every volunteer who knocked on doors, every young person who cast a ballot for the first time, every American who lived and breathed the hard work of change – you are the best supporters and organizers anyone could hope for, and I **will** forever be grateful.

I won't stop; in fact, I **will** be right there with you, as a citizen, for all my days that remain.

2009

They **will** not be met easily or in a short span of time.

But know this America: They **will** be met.

And we **will** act, not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth.

We **will** build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together.

We **will** harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories.

And we **will** transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age.

All this we **will** do.

Where the answer is no, programs **will** end.

And those of us who manage the public's dollars **will** be held to account, to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day, because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

Those ideals still light the world, and we **will** not give them up for expedience sake.

We **will** begin to responsibly leave Iraq to its people and forge a hard-earned peace in Afghanistan.

We **will** not apologize for our way of life, nor **will** we waver in its defense.

And for those who seek to advance their aims by inducing terror and slaughtering innocents, we say to you now that our spirit is stronger and cannot be broken -- you cannot outlast us, and we **will** defeat you.

To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West, know that your people **will** judge you on what you can build, not what you destroy.

To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history, but that we **will** extend a hand if you are willing to unclench your fist.

And yet at this moment, a moment that **will** define a generation, it is precisely this spirit that must inhabit us all.

就任演説ではオバマ政権として行うことの意志を示す場面が多かったが、お別れ演説では「～となるだろう」という推量を含む言い方が目立つ。推量といっても will には意志が背後にあるため、「きっとそうなるだろう」という確率の高い推量である。例えば ISIL will be destroyed, and no one who threatens America will ever be safe. では、「イスラミック国家はきっと破壊されることだろう。そしてアメリカを脅かす者はだれも安全ではいられないだろう」という意味合いである。いずれにせよ、英語を教える際に、can や will の優れた用例がここにある。いわゆる文法指導レベルでの can や will の取り扱いを越え、生きた英語の力を生徒たちに身につけさせる際に、積極的に利用していきたいものである。